

◎アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とウズベキスタン共和国政府との間の交換公文

(略称) ウズベキスタンとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

二〇二二年 八月二九日 タシケントで  
二〇二二年 八月二九日 効力発生  
二〇二二年一〇月一二日 告示  
(外務省告示第三三八号)

目次

ページ

日本側書簡	九五五
1 アメリカ合衆国ドル建て借款の供与	九五五
2 借款契約の締結及び借款の条件	九五五
3 最終借入人に対して行う融資への使用	九五六
4 借款の対象	九五六
5 役務の調達	九五六
6 生産物の海上輸送及び海上保険	九五六
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	九五六
8 借款、利子等の免税	九五七
9 借款の適正使用	九五七
10 計画の実施の進捗状況等についての情報及び資料等の提供	九五八

ウズベキスタンとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

ウズベキスタンとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

九五四

11 協議

九五八

ウズベキスタン側書簡

九五九

(アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とウズベキスタン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ウズベキスタン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とウズベキスタン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

アメリカ合衆国ドル建て借款の供与

借款契約の締結及び借入条件

1 二億ドル(二〇〇,〇〇〇,〇〇〇ドル)の額までのアメリカ合衆国ドルによる借款(以下「借款」という。)が、園芸作物バリューチェーン強化計画(フエーズ2) (以下「計画」という。)を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、ウズベキスタン共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ウズベキスタン共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約(以下「借款契約」という。)に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、五年の据置期間の後十年とする。

(b) 年間の利率は、六箇月の貸出しに適用される適用可能な担保付翌日物調達金利に・二五パーセントを加えたものとする。

ウズベキスタンとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(Japanese Note)

Tashkent, August 29, 2022

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Uzbekistan concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Uzbekistan:

1. A loan in United States dollars up to the amount of two hundred million dollars (\$200,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Uzbekistan by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Horticulture Value Chain Promotion Project (Phase 2) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the government of the Republic of Uzbekistan and JICA (hereinafter referred to as "the loan agreement"). The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years;

(b) The rate of interest will be the applicable Secured Overnight Financing Rate applied for six months lending plus one point two five per cent (1.25%) per annum;

ウズベキスタンとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(c) (b)の規定にかかわらず、(b)に規定する利子率が〇・一パーセントよりも低い場合には、年間の利子率は〇・一パーセントとする。

(d) 支出期間は、借款契約の発効の日の後六年とする。

(2) 借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

3 借款は、ウズベキスタン共和国政府が計画に基づき参加金融機関を通じて最終借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

4 (1) 借款の一部は、ウズベキスタン共和国政府が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払であつて、計画の実施に必要な役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づくものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

5 ウズベキスタン共和国政府は、4(1)に規定する役務がJICAの調達のためのガイドラインに従つて調達されることを確保する。

6 ウズベキスタン共和国政府は、借款に基づく役務の購入に関連して購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

役務の調達  
生産物の海上輸送  
及び海上保険

最終借入人に対する融資への使用  
借款の対象

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, if the rate of interest mentioned in sub-paragraph (b) above is lower than nought point one per cent (0.1%), the rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum; and

(d) The disbursement period will be six (6) years after the date of coming into force of the Loan Agreement.

(2) The Loan Agreement will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental considerations.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The loan will be made available to cover credits to be extended by the Government of the Republic of Uzbekistan to the sub-borrowers under the Project through the participating financial institutions.

4. (1) A part of the loan will be made available to cover payments to be made by the Government of the Republic of Uzbekistan to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

5. The Government of the Republic of Uzbekistan shall ensure that the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased in connection with purchases of services under the loan, the Government of the Republic of Uzbekistan shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

日本国民  
の滞在に  
及び  
対する便  
宜供与

借款、  
等の免  
税

借款の適  
正使用

7 4(1)に規定する役務の供給に関連してウズベキスタン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためウズベキスタン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 ウズベキスタン共和国政府は、次のものを免除する。

(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してウズベキスタン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(b) コンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる役務の供給から生ずる所得に関してウズベキスタン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(c) コンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備（車両を含む。）の輸入及び再輸出に関し、ウズベキスタン共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のためコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してウズベキスタン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(e) コンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる役務の購入に関してウズベキスタン共和国において課される全ての付加価値税

9 ウズベキスタン共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びウズベキスタン共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

7. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Uzbekistan in connection with the supply of the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Uzbekistan and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Republic of Uzbekistan shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Uzbekistan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Uzbekistan with respect to the income accruing from the supply of services to be provided under the loan;

(c) Japanese companies operating as consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Uzbekistan with respect to the import and re-export of their own materials and equipment, including vehicles, needed for the implementation of the Project;

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Uzbekistan on their personal income derived from Japanese companies operating as consultants for the implementation of the Project; and

(e) Japanese companies operating as consultants from all value added tax imposed in the Republic of Uzbekistan with respect to the purchases of services to be provided under the loan.

9. The Government of the Republic of Uzbekistan shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan is used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Uzbekistan in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

ウズベキスタンとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

九五八

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

10 ウズベキスタン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

11 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びウズベキスタン共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十二年八月二十九日にタシケントで

ウズベキスタン共和国駐在

日本国特命全権大使 藤山 美典

ウズベキスタン共和国

副首相兼投資・対外貿易大臣 ジャムシッド・ホジャーエフ閣下

(c) ensure that the facilities constructed under the Loan are maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

10. The Government of the Republic of Uzbekistan shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) FUJIIYAMA Yoshinori  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Republic of Uzbekistan

His Excellency  
Mr. Jamshid KHODJAYEV  
Deputy Prime Minister-  
Minister of Investments and  
Foreign Trade  
Of the Republic of Uzbekistan

ウズベキ  
スタン側  
書簡

(ウズベキスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領した(こと)を確認する光栄を有  
します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ウズベキスタン共和国政府に代わって前記の了解を確認することと、閣下の書簡及び  
この返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意  
する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十二年八月二十九日にタシケントで

ウズベキスタン共和国

副首相兼投資・対外貿易大臣 シヤムシッド・ホジャーエフ

ウズベキスタン共和国駐在

日本国特命全権大使 藤山美典閣下

(Uzbek Note)

Tashkent, August 29, 2022

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your  
Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the  
Government of the Republic of Uzbekistan the foregoing  
understanding and to agree that Your Excellency's Note and  
this Note in reply shall constitute an agreement between  
the two Governments, which shall enter into force on the  
date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your  
Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Jamshid KHODJAYEV  
Deputy Prime Minister-  
Minister of Investments and  
Foreign Trade  
of the Republic of Uzbekistan

His Excellency  
Mr. FUTUYAMA Yoshinori  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Republic of Uzbekistan

ウズベキスタンとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がウズベキスタン政府に対し、二億ドルまでのアメリカ合衆国ドル建て借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。